

РОССИЯ
и ХРИСТИАНСКИЙ
ВОСТОК **ВЫПУСК IV-V**

LA RUSSIE
ET
L'ORIENT
CHRÉTIEN

VOLUME IV-V

ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
ЦЕНТР «ПАЛЕОГРАФИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ДИПЛОМАТИКА»
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М. В. ЛОМОНОСОВА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ВИЗАНТИЙСКОЙ И НОВОГРЕЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ ГРЕЦИИ

РОССИЯ
и ХРИСТИАНСКИЙ
ВОСТОК **ВЫПУСК IV-V**



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
ЗНАК
МОСКВА 2014

ББК 63.3(0)4
УДК 94(100)"05/..."
Р 76

Издание осуществлено при поддержке
Министерства культуры Греции

Редакционная коллегия серии:

Д. Н. Рамазанова (отв. секретарь), *Б. Л. Фонкич* (отв. редактор), *Д. А. Яламас*

Редакционный совет:

О. М. Александропулу (Афины), *К. Иванова* (София), *Дж. П. Маджеска* (Мэриленд),
И. П. Медведев (Санкт-Петербург), *Е. Н. Мецкерская* (Санкт-Петербург),
Ф. Б. Поляков (Вена), *О. С. Попова* (Москва), *Ю. А. Пятницкий* (Санкт-Петербург),
Ф. Г. Ставру (Миннеаполис), *А.-Э. Н. Тахиаос* (Фессалоника), *А. А. Турилов* (Москва)

Р 76 Россия и Христианский Восток. Вып. IV—V / Отв. ред. Б. Л. Фонкич. — М. : Языки славянской культуры : Знак, 2014. — 776 с., ил.; цв. вкладыш; цв. вклейка после с. 64.

ISBN 978-5-9551-0729-5

Сборник составлен из работ по истории отношений России и Христианского Востока главным образом XVI—XVIII вв.; в него включены также как более ранние, так и более поздние материалы. В предлагаемых вниманию специалистов исследованиях анализируются разнообразные памятники истории греческо-русских связей, которые до настоящего времени по большей части не изучались. В сборнике публикуются важные и интересные тексты по истории отношений России и Православного Востока XVI—XX вв.

В книге представлен критический разбор новых работ по интересующей данное издание проблематике.

ББК 63.3(0)4

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 978-5-9551-0729-5



9 785955 107295 >

© «Россия и Христианский Восток». Редколлегия, 2014
© Фонкич Б. Л., Рамазанова Д. Н. Составление, 2014
© Авторы, 2014
© Языки славянской культуры, оформление, макет, 2014

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции.	13
----------------------	----

Статьи

<i>Пуцко В. Г.</i> Антоний Римлянин в Новгороде	17
<i>Полюшко Г. В., Пуцко В. Г.</i> Византийская каменная икона из Поднепровья	32
<i>Саминский А. Л.</i> Евангелие из библиотеки Святой Софии Константинопольской в Москве конца XIV в.	47
<i>Бибиков М. В.</i> Два парижских списка византийского прототипа Изборника Святослава 1073 г.: addenda et corrigenda	85
<i>Барков А. Г.</i> История и вопросы изучения двух древнейших лицевых саккосов в собрании Оружейной палаты Московского Кремля	90
<i>Клосс Б. М.</i> О дате смерти Максима Грека	136
<i>Фонкич Б. Л.</i> «Кодекс» Львовского Успенского братства (К истории рукописи в конце 1580-х — начале 1640-х гг.)	140
<i>Шевченко Е. Э.</i> Строитель Нило-Сорской пустыни Трифон Гречанин, архиепископ элассонский Арсений и «странствующий клирошанин» Иона Соловецкий	163
<i>Фонкич Б. Л.</i> «Одиссея» греческого священника первой трети XVII в.	180
<i>Калугин В. В.</i> Сочинения Максима Грека в «Лексиконе славеноросском» Памвы Беринды	189
<i>Лисейцев Д. В.</i> Греческие переводчики и толмачи в Посольском приказе конца XVI — начала XVII вв.	202
<i>Степанова Е. С.</i> «У руки государя». Переводчики с греческого языка в Посольском приказе 1620—1670 гг. Борис Богомольцев	220
<i>Опарина Т. А.</i> От Царьграда до Мангазеи: сибирская ссылка для «освободителя» Константинополя	228
<i>Морозов Д. А.</i> Русско-арабский глоссарий XVII в. времен Павла Алеппского.	247

<i>Белоброва О. А.</i> О почитании избранных афонских святых в Московском государстве XVI—XVII вв.	256
<i>Курьшова М. А.</i> Печать александрийского патриарха Паисия в греческой рукописи Государственного Исторического музея	264
<i>Фонкич Б. Л.</i> Новый автограф Николая Спафария	290
<i>Пуцко В. Г.</i> Об одной группе деревянных резных афонских крестов XVI—XVII вв.	301
<i>Арустамян Ж. Г., Пуцко В. Г.</i> Резной кипарисный крест 1681 г. из Московского Кремля	316
<i>Шахова А. Д.</i> Никольский греческий монастырь в Москве в XVII — первой половине XVIII вв.	334
<i>Вандулакис Я. М.</i> Материалы для изучения курсов Лихудов по грамматике и логике в Славяно-греко-латинской Академии	350
<i>Вознесенская И. А.</i> Русские переводы «Догматического учения» Севаста Киминитиса (Из истории русско-греческих культурных связей конца XVII — начала XVIII в.)	357
<i>Ховрина Т. К.</i> Четырехязычный Тезаурус Герасима Влаха в переводе справщиков Московского Печатного двора	363
<i>Вознесенская И. А.</i> Московская греческая школа Софрония Лихуда	376
<i>Рыженков М. Р.</i> Дмитрий Кантемир и его документальное наследие в Российском государственном архиве древних актов	398
<i>Рамазанова Д. Н.</i> Архимандрит Евфимий Колетти: судьба ученого грека в России в первой половине XVIII в.	412
<i>Рамазанова Д. Н.</i> «История иерусалимских патриархов» Досифея в русской культуре XVIII—XIX вв.	435
<i>Хромов О. Р.</i> Гравюра Луки Зубкова «Преподобные Зосима и Савватий с видом Соловецкого монастыря» и ее греческие источники	459
<i>Смилянская Е. Б.</i> Афонские контакты Первой Архипелагской экспедиции 1769—1775 гг. и дело странствующего инока грека Николая Михайлова	475
Бенчев И. О новонайденном портрете армянского архиепископа Иосифа, князя Аргутинского-Долгорукова (1793 г.)	489
<i>Чернухин Е. К.</i> Иеромонах Игнатий Лакедемонский — первый настоятель греческой церкви в Елисаветграде	497
<i>Кукарцева И. Г.</i> К истории одной греческой фамилии: Михаил Дмитриевич Целепи (ок. 1779—1825)	528
<i>Шахова А. Д.</i> Нежинские греки в Москве в первой половине XIX в.	537

Медведев И. П. Письмо с Афона (Библиотекарь русского Пантелеймоновского монастыря схимонах о. Матфей)	561
Фонкич Б. Л. К истории изучения русской наукой рукописей Ивирского монастыря на Афоне в конце XIX — начале XX в.	567
Kovaleva I. Οι μεταμορφώσεις του Οδυσσέα: το ελληνικό θέμα στο ποιητικό έργο του Ιωσήφ Μπρόντσκι	574

Публикации

Шахова А. Д. Список греческих купцов в Москве 1681 г. из фондов Российского государственного архива древних актов	581
Яламас Д. А. Иерусалимский патриарх Досифей и Россия. 1700—1706 гг. По материалам Российского государственного архива древних актов. Часть 1 (1700 г.)	593
Рамазанова Д. Н. Сочинение Иоанникия и Софрония Лихудов «Плач святых Христовы Восточные церкви»	648
Бондач А. Г. Письма академика Ф. Е. Корша Д. А. Муркосу в фондах РГАДА	660
Шустова Ю. Э. Документы о подготовке публикации актов из архива Львовского Успенского братства Ставропигийским институтом в 90-х гг. XIX в.	678
Пятницкий Ю. А. Письмо о христианской живописи Крита.	712
Медведев И. П. Греческие школы в турецком Трапезунде начала XX столетия (неизвестный документ из канцелярии гимнасиарха)	719

Рецензии

М. В. Бибиков. Byzantinorossica. Свод византийских свидетельств о Руси. Т. I. М.: Языки славянской культуры, 2004. 736 с.; Т. II. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 528 с. (О. А. Родionoв)	729
Из истории утверждения царского титула Ивана Грозного (Άποστολόπουλος Δ. Γ. Το Νόμιμον τής Μεγάλης Ἐκκλησίας 1564 — сi. 1593. Ἀθήνα, 2008) (Б. Л. Фонкич)	736
Mihail Zamfira. Nicolae le Spathaire Milescu à travers ses manuscrits. București, Editura Academiei Române, 2009. 178 p. (Б. Л. Фонкич)	739
Архимандрит Антонин (Капустин). Дневник. Год 1881 / Изд. подгот. Н. Н. Лисовой, Р. Б. Бутова; отв. ред. Я. Н. Щапов. М., 2011. 382 с. (Б. Л. Фонкич)	745

<i>Антонин (Капустин)</i> , архимандрит. Заметки поклонника Святой Горы. М.: Индрик, 2013 (Б. Л. Фонкич)	748
<i>Bentchev I.</i> Die Technologie in den griechischen und bulgarischen Malerbüchern des 16.—19. Jahrhunderts: Nektarij, Anonymus I und II, Dionysios von Phourna, Georgi Damjanov, Panagiotes Doxaras, Christofor Žefarovič, Zacharij Petrovič, Christo Jovevič, Cod. D. slovo 39, Dičo Zograf, Zacharij Zograf. Recklinghausen, 2004 (Beiträge zur Kunst des christlichen Ostens, Bd. 11). 404 с., илл. (Г. И. Вздорнов)	753
Сокращения	758

CONTENTS

Preface	13
---------------	----

Research papers

<i>Putsko V. G.</i> Antony the Roman in Novgorod	17
<i>Polyushko G. V., Putsko V. G.</i> A Byzantine stone icon from the Dnieper Region	32
<i>Saminskij A. L.</i> The Gospel from the Hagia Sofia of Constantinople in Moscow at the end of the 14 th century	47
<i>Bibikov M. V.</i> Two Parisian manuscripts of the Byzantine prototype of Svyatoslav's Collection (Izbornik) from the year of 1073: addenda et corrigenda	85
<i>Barkov A. G.</i> The history and problems of the study of two earliest pictorial-embroidery sakkoses from the Moscow Kremlin Armoury Chamber collections	90
<i>Kloss B. M.</i> Concerning the dating of the death of Maxim the Greek	136
<i>Fonkich B. L.</i> The Lvov Uspenskij brotherhood «Codex» (On the historical background of the manuscript of late 1580-es — early 1640-es)	140
<i>Shevchenko E. E.</i> The builder of the Nil-Sora Cloister Tryphon the Greek, the Archbishop of Ellassona Arsenios, and the «mendicant choir brother» Jonah of Solovetsk	163
<i>Fonkich B. L.</i> The «Odyssey» of a Greek priest in the first third of the 17 th century ..	180
<i>Kalugin V. V.</i> Works of Maxim the Greek found in Pamva Berynda's «Slavonic-Ruthenian Lexicon»	189
<i>Lisejtsev D. V.</i> Greek translators and interpreters at the Ambassadorial Office at the end of the 16 th — early 17 th centuries	202
<i>Stepanova E. S.</i> «At the Czar's hand». Interpreters from Greek at the Ambassadorial Office in the years of 1620—1670. Boris Bogomol'tsev ...	220
<i>Oparina T. A.</i> From Tsarigrad to Mangazea: Siberian exile for the so-called liberator of Constantinople	228

<i>Morozov D. A.</i> A 17 th Century Russian-Arabic Glossary from the Times Documented by Paul of Aleppo	247
<i>Belobrova O. A.</i> On the veneration of the selected Mount Athos' saints in the Tsardom of Muscovy in the 16 th —17 th centuries	256
<i>Kuryshева M. A.</i> An impression of the Alexandria Patriarch's seal in a Greek manuscript in the collections of the State Historical Museum in Moscow	264
<i>Fonkich B. L.</i> A new autograph by Nicolae Milescu Spătaru	290
<i>Putsko V. G.</i> About a group of carved wooden Mount Athos' crosses of the 16 th —17 th centuries	301
<i>Arustamyan Zh. G., Putsko V. G.</i> A carved cypress cross of the year of 1681 from the collections of the Moscow Kremlin	316
<i>Shakhova A. D.</i> Nikolsky Greek monastery in Moscow in the 17 th — first half of the 18 th centuries	334
<i>Vandulakis I. M.</i> Research materials on Leichudis brothers' grammar and logic courses at the Slavo-Greek-Latin Academy	350
<i>Voznesenskaia I. A.</i> Russian translations of Sevastos Kiminitis' «Dogmatics» (On the historical background of Russian-Greek cultural relations in late 17 th — early 18 th centuries)	357
<i>Khovrina T. K.</i> Gerasimos Vlachos' Quadrilingual-Thesaurus translated by correctors of the Moscow Printing House	363
<i>Voznesenskaya I. A.</i> The Moscow Greek school of Sophronius Leichudis	376
<i>Ryzenkov M. R.</i> Demetrius Cantemir and his documentary heritage in the Russian State Archives of Ancient Documents	398
<i>Ramazanova D. N.</i> Archimandrite Euthymius Koletti: the fate of a Greek scholar in Russia in the first half of the 18 th century	412
<i>Ramazanova D. N.</i> Dositheos' "History of Patriarchs of Jerusalem"	435
in the Russian culture of the 18 th — 19 th centuries	
<i>Khromov O. R.</i> Engraving by Luka Zubkov «Reverend Zosima and Savvatii and a view of the Solovetskii Monastery» and its Greek sources	459
<i>Smilyanskaja E. B.</i> The Mount Athos contacts of the First Archipelago Expedition (1769—1775) and the Case of the itinerant Monk Nikolay Mikhailov	475
[Benchev I.] About a newfound 1793 portrait of the Armenian archbishop Hovsep-Joseph, Prince Argutinskij-Dolgorukov	489
<i>Chernukhin E. K.</i> Hieromonk Ignatios Lakedaemonian — the first senior priest of the Greek Church in Elizabethgrad	497

<i>Kukartseva I. G.</i> On the history of one Greek family name: Mikhail Dmitrievich Tselepi (about 1779—1825)	528
<i>Shakhova A. D.</i> Greeks from Nezhin in Moscow in the first half of the 19 th century . .	537
<i>Medvedev I. P.</i> A letter from Mount Athos (The librarian of the Russian St. Panteleimon Monastery hieromonk father Matthew).	561
<i>Fonkich B. L.</i> On the history of the Russian study of the manuscripts from the Monastery of Iviron on the Mt. Athos at the end of the 19 th and early 20 th centuries.	567
[Kovaleva I.] Οι μεταμορφώσεις του Οδυσσέα: το ελληνικό θέμα στο ποιητικό έργο του Ιωσήφ Μπρόντσκι	574

Publications

<i>Shakhova A. D.</i> A list of Greek merchants in Moscow in the year of 1681 from the collections of the Russian State Archives of Ancient Documents (On the historical background of the 17 th century Russian-Greek trade relations)	581
<i>Gialamas D. A.</i> Letters written to Peter the Great by the Patriarch of Jerusalem Dositheus. 1700.	593
<i>Ramazanova D. N.</i> Text written by Joannicius and Sophronius Leichudis «The Lamentation for the Eastern Orthodox church of Christ»	648
<i>Bondach A. G.</i> Letters of the academician F. E. Korsh to G. A. Murkos found in the Russian State Archives of Ancient Documents	660
<i>Shustova Ju. E.</i> Papers on preparation for publishing documents from the archive of the Lvov Uspenskij Brotherhood by the Stavropigijskij Institute in the 1890s.	678
<i>Piatnistsky J. A.</i> A Letter about Christian Paintings in Crete	712
<i>Medvedev I. P.</i> Greek schools in Turkish Trebizond in the early 20 th century (a hitherto unknown document from a gymnasiarchos' office).	719

Reviews

<i>Bibikov M. V.</i> Byzantinorossica. The collection of Byzantine accounts about Ancient Russia. Vol. I—II. Moscow: Slavic-culture languages, 2004. P. 736; Moscow: Handwritten monuments of Ancient Russia, 2009 (<i>O. A. Rodionov</i>)	729
On the history of appointing the Tsar title to Ivan the Terrible (<i>Άποστολόπουλος Δ. Γ.</i> Το Νόμιμον τής Μεγάλης Ἐκκλησίας 1564 — ci. 1593. Ἀθήνα, 2008) (<i>B. L. Fonkich</i>).	736

<i>Mihail Zamfira</i> . Nicolae le Spathaire Milesco à travers ses manuscrits. București, Editura Academiei Române, 2009. 178 p. (<i>B. L. Fonkich</i>)	739
<i>Archimandrite Antoninus (Kapustin)</i> . Diary. The year of 1881 (The publication prepared by N. N. Lisovoj, R. B. Butova. Editor-in-chief Ya. N. Schapov). Moscow, 2011. 382 p. (<i>B. L. Fonkich</i>)	745
<i>Archimandrite Antoninus (Kapustin)</i> . Notes by the Holy Mount worshiper. Moscow, 2013 (<i>B. L. Fonkich</i>)	748
<i>Ivan Bentchev</i> . Die Technologie in den griechischen und bulgarischen Malerbüchern des 16.—19. Jahrhunderts: Nektarij, Anonymus I und II, Dionysios von Phourna, Georgi Damjanov, Panagiotes Doxaras, Christofor Žefarovič, Zacharij Petrovič, Christo Jovevič, Cod. D. slavo 39, Dičo Zograf, Zacharij Zograf. Recklinghausen, 2004 (Beiträge zur Kunst des christlichen Ostens, Bd. 11). 404 S., ill. (<i>G. I. Vzdornov</i>)	753
Abbreviations	758

ОТ РЕДАКЦИИ

Издавая в 2004 г. очередной выпуск «России и Христианского Востока», спустя 7 лет после начала этой серии, мы выражали надежду на более ритмичную работу в будущем, предполагая не собирать в дальнейшем на протяжении долгого времени публикации в виде толстых томов, но представлять каждые два-три года более «удобные» сборники объемом в 20—25 а. л. Тогда нам казалось это реальным: материалов (по большей части — неизученных) по истории связей России и восточнохристианского мира в XV—XIX вв. в наших, а также и в зарубежных архивах, библиотеках, музеях так много, что на будущее интересующего нас раздела исторической науки можно было смотреть с оптимизмом. А те вполне скромные средства, которые необходимы для издания такого небольшого, но очень качественного с точки зрения его содержания и уровня исследования сборника, как мы тогда думали, можно было найти без особого труда.

Жизнь показала, что мы ошибались в своих расчетах: именно эти «скромные средства» и явились непреодолимым препятствием, заставляющим нас, по сути дела, приостановить на неопределенное время публикацию сборника «Россия и Христианский Восток». Российские научные фонды, существующие, казалось бы, для поддержки русской науки, исключительно «принципиальны» в своих отказах субсидировать *издания* результатов подлинно научной разработки, главным образом, наших архивов по истории греческо-русских связей с момента падения Константинополя и до отвоевания Грецией своей независимости. И если мы до сих пор могли хоть как-то издавать результаты коллективного труда в основном русских специалистов по изучению греческих и славянских источников XV—XIX вв., то это происходило (и происходит в данном случае) исключительно благодаря Греции, прежде всего — греческому Министерству культуры. Теперь, однако, это невозможно — европейской политике удалось (по каким-то своим «мудрым» соображениям) поставить на колени Грецию, эту прекрасную страну, о длительных и исключительно интенсивных связях с которой свидетельствуют богатые фонды наших и «не-наших» хранилищ. Их разработке и был посвящен наш сборник «Россия и Христианский Восток».

В данный том, помимо работ, написанных специально для этого издания, включены также некоторые статьи, предназначавшиеся сначала для 2-го выпуска «Московии», расформированного позже по решению редакционной коллегии.

— *Статъи* —